

Айтпаева А.С., Якубаева К.С.

**Особенности работы с текстом
в иностранной аудитории**

В статье дается анализ современных работ, исследующих вопросы особенностей восприятия и понимания иностранного текста. Цель статьи – показать соотнесенность языковых и психологических категорий в процессе восприятия и понимания иноязычного текста как объекта межкультурной коммуникации, обобщить теоретические знания и практический опыт по обучению чтению иноязычного текста, в частности на русском языке. Представлен краткий обзор учебных стилей студентов, учёт которых даёт возможность преподавателю более эффективно планировать работу на занятии, а студенту улучшить мотивацию и эффективнее усваивать язык. Отдельное внимание уделено причинам, препятствующим пониманию иноязычного текста и усвоению как лексико-грамматического, так и культурологического материала. Авторами обобщается теоретический материал по некоторым аспектам методики обучения чтению на иностранном языке, предлагается собственный подход к решению поставленной методической задачи. В данной статье внимание обращается не на использование конкретных упражнений, а на проблемы, с которыми встречаются читающие, а также предлагается своё видение причин их появления и путей решения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), иностранный язык, психологические проблемы восприятия и понимания, виды чтения, стратегии чтения, стили обучения.

Aitpayeva A.S., Aykubayeva K.S.

**Specificity of Work with Text in
a Foreign Audience**

The article provides an analysis of the current work, exploring issues of perception and understanding of the foreign text. The purpose of this article is to show the correlation of linguistic and psychological categories in the process of perception and understanding of foreign-language text as an object of intercultural communication, to generalize theoretical knowledge and practical experience in the teaching of reading foreign-language text, in particular in the Russian language. A brief overview of learning styles of students, which enables the teacher to plan more effectively the work for the class and the student to improve motivation and more effective learning. Special attention is paid to obstacles to understanding foreign language text and the absorption, as lexico-grammatical and cultural material. The authors generalized the theoretical material on some aspects of the methods of teaching reading in a foreign language, offers their own approach to solve methodical tasks. In this article attention is drawn not to the use of specific exercises, but on problems, with what readers can meet and offers their own vision of the reasons of their occurrence and solutions.

Key words: Russian as a foreign language (RFL), foreign language, psychological problems of perception and comprehension, kinds of reading, reading strategies, learning styles.

Айтпаева А.С., Якубаева К.С.

**Шетелдік аудиторияда
мәтінмен жұмыс ерекшеліктері**

Мақалада шет тіліндегі мәтінді қабылдау мен түсінудің ерекшеліктерін қарастыратын қазіргі заманғы жұмыстарға талдау жүргізіледі. Мақсаты – шет тіліндегі мәтінді түсіну мен қабылдауды мәдениетаралық қарым-қатынас объектісі ретінде тілдік және психологиялық категориялардың сәйкестігін көрсету; шет тіліндегі мәтіндерді оқуды үйретуде, атап айтқанда, орыс тілінде теориялық білімдері мен тәжірибені біріктіру. Оқытушының сабақты тиімді жоспарлауына мүмкіндік беретін, ал студентке сол тілді жоғары деңгейде үйренуіне және ынтасын арттыруға көмектесетін студенттердің оқу стильдеріне қысқаша шолу берілген. Лексика-грамматикалық және мәдени материал сияқты шет тіліндегі мәтінді түсіну мен қабылдау кезіндегі қиындықтарға айрықша көңіл бөлінеді. Авторлар шет тілінде оқылымды меңгерту әдістемесінің кейбір аспектілері бойынша жалпылама теориялық материалдарға жүктелген әдістемелік міндетті шешуге өз көзқарасын білдіреді. Мақалада нақты жаттығулардың қолданылуына назар аударылмайды, оқылым барысында оқушы кездестіретін мәселелерге көңіл бөлінеді, сонымен қатар сол мәселелердің пайда болу себептері мен оларды шешу жолдары қарастырылады.

Түйін сөздер: орыс тілі шет тілі ретінде, шет тілі, қабылдау мен түсінудегі психологиялық мәселелер, оқу түрлері, оқу стратегиялары, оқыту стильдері.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Введение

В наш век, когда обмен информацией между различными странами всё более возрастает, большое место в жизни человека начинает занимать чтение на иностранном языке. Для казахстанцев, как и для всего человеческого сообщества, в век глобальной информатизации, научно-технического и социально-экономического прогресса, чтение художественной, публицистической, специальной литературы, а также газет и журналов на иностранных языках становится необходимостью. Это связано с тем, что именно чтение предоставляет доступ к профессионально-ориентированной литературе, способствует совершенствованию знаний иностранного языка, повышению мотивации к его изучению, а также получению информации о незнакомой культуре.

Это требует соответствующих навыков и умений, которые необходимо сформировать. Поэтому одной из основных задач обучения иностранному языку является обучение чтению на нем. В своём выступлении 31 января 2017 года Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев отметил, что «Учебные программы необходимо нацелить на развитие способностей критического мышления и навыков самостоятельного поиска информации» [1]. А это напрямую связано с необходимостью развития умений и навыков чтения.

В современном мире студенты, в том числе и иностранные студенты, имеют возможность выбирать любой вуз в любой стране мира в соответствии со своими желаниями, потребностями и возможностями. Поэтому казахстанские вузы должны отвечать международным стандартам и стремиться давать качественное образование. Иностраным студентам, обучающимся в Казахстане, где действуют три языка: казахский – русский – английский, необходимо овладеть казахским или русским языком, чтобы лучше понимать нас, лучше узнать традиции нашей многонациональной страны, культуру, казахстанские реалии. А для этого преподаватели РКИ, обучая иностранцев языковой системе русского языка, формируя навыки речевой деятельности, изучая культуру, должны также обращать большое внимание на работу с печатным текстом разных стилей языка.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного работе с текстом уделяется большое внимание. Исследования в этой области не закончены и продолжается работа по раскрытию психологических закономерностей овладения иностранным языком.

Текст рассматривается как один из способов представления языковой коммуникации в действии. И для достижения конечной цели обучения, а именно свободного владения иностранным языком (в нашем случае русским как иностранным языком) нужно определить, каким образом лучше вести процесс обучения иноязычному речевому общению для получения результата.

Как известно, любая коммуникация направлена на понимание. Отсюда возникает необходимость более тщательного анализа условий достижения понимания иноязычных текстов студентами. Предметом данной статьи являются проблемы, связанные с пониманием текста, факторов, влияющих на эффективность данной деятельности на усвоение иностранного языка. Автором рассматриваются различные аспекты данного вопроса и предлагается собственный подход к решению поставленной методической задачи. В данной статье внимание обращается не на использование конкретных упражнений, а на проблемы, с которыми встречаются читающие. Также предлагается своё видение причин их появления и путей решения.

Материалы и методы исследования

Рассмотрение вопросов методики обучения чтению интересно уже тем, что они дают возможность преподавателю переосмыслить свои подходы и методы для решения коммуникативных задач. Предметом исследования в данной статье являются особенности приемов обучения чтению на иностранном языке.

Исследование вопроса проводилось на материалах учебных и художественных текстов на русском языке в группах, где обучались американцы и китайцы.

Методы исследования:

– социолого-педагогический метод (наблюдение за реальной учебной деятельностью иностранных студентов на занятиях по русскому языку, сбор и накопление данных, регистрация фактов и явлений, исследование и обобщение теоретических данных по проблеме исследования, опрос учащихся с целью выявления их коммуникативных потребностей в чтении);

– метод внутрисистемного функционального и структурно-семантического описания, дающий рассмотреть анализируемое явление как системное образование;

– статистический метод (количественный и качественный анализ учебного материала и результатов исследования).

Одним из вопросов, на который трудно ответить однозначно, является вопрос, какая работа будет эффективнее: групповая или индивидуальная. С одной стороны, работа в группе более эмоциональная, когда общими усилиями разрешаются самые различные вопросы, касающиеся как грамматики, так и лексики с её культурным наполнением. С другой стороны, мы согласны с Тумаковой Н.А., которая обращает внимание на то, что «разная степень знаний внутри группы может также быть препятствием в достижении студентами высокого мотивационного уровня» [2, с. 706]. Действительно, в одной языковой группе обычно оказываются студенты с разной подготовкой, разного склада характера, культурными особенностями. При руководстве чтением к каждому студенту нужно подходить индивидуально, верно оценивая его способности. Так, если в группе находятся представители восточной и западной культур, то преподавателю обязательно нужно будет чутко руководить темпом чтения – обсуждения материала, так как некоторые реалии русской культуры понимаются студентами по-разному, чаще всего не правильно. Об этом также говорится в статье по РКИ Семёновой Т.Я., которая пишет, что «преподавателю следует учитывать психологические особенности учащихся: воображение, эмоциональное восприятие, а также уровень их литературной образованности и базовых знаний, который различен у студентов из европейских и азиатских стран» [3, с. 251].

Исследуя вопрос, в первую очередь, мы остановились на дилемме, нужен ли перевод при чтении иностранного текста, в нашем случае текста на русском языке, или это «зло».

По этому вопросу существует много разных мнений. Трудно не согласиться с тем, что без перевода восприятие и понимание иноязычного текста по большей части не проходит практически на всех этапах обучения в силу различных причин объективного и субъективного характера.

Действительно, получив сложный текст, студент, прежде всего, старается перевести этот текст на родной язык, так как он не мыслит на иностранном языке и часто сом-

неважно в точности своих предположений. Следовательно, нужно принять во внимание, что явный или скрытый перевод на родной язык присутствует в большинстве случаев. Эту же мысль высказал П. Хэгболдт ещё полвека назад: «При чтении трудных предложений, богатых мыслью, от перевода уклоняться не следует... Перевод – костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него» [4, с. 123]. Конечно, есть достаточно учёных, которые не согласятся с этим, так как перевод от слова к слову не даёт увидеть «целое». Но, работая с иностранными студентами, обращаешь внимание на то, что студент, даже понявший толкование преподавателем слова на русском языке, обязательно проверит значение в словаре.

При восприятии текста на иностранном языке иностранные студенты сталкиваются с разными сложностями. Рассмотрим, на наш взгляд, самые важные: владение грамматикой и целостное восприятие содержания.

Говоря о проблемах, связанных со знанием грамматики, следует отметить, что без знания грамматики невозможно полноценное использование иностранного языка. Например, чтобы понять предложение на иностранном языке, в первую очередь нужно иметь представление о простейшей конструкции S – P – O, а чтобы найти объект, нужно знать управление глаголом. Управление глаголом в русском языке, как известно, достаточно сильно отличается от английского.

Существенная часть ошибок иностранных учащихся связана с интерференцией родного языка. Например, для англоязычных студентов характерно неправильное употребление предлогов, особенно в винительном, дательном и творительном падежах. В связи с тем, что есть несовпадение в управлении глаголами, например, в английском языке «To call (звонить – позвонить)» + Винительный падеж («DirectObject»), а в русском языке + Дательный падеж, иностранный англоязычный студент ищет в предложении существительное с окончаниями Винительного падежа, и это отвлекает его от восприятия предложения целиком. Кроме того, вызывает проблему также изменение порядка слов в русском предложении в текстах разного стиля. В первую очередь, конечно, это касается текстов художественной литературы, учебных текстов, в которых отражён разговорный стиль речи. Например, в одном из учебных текстов студенты не смогли без подсказки преподавателя по-

нять простое, с точки зрения русскоязычного человека, предложение: «У этой многодетной семьи есть финансовые проблемы, потому что государство не всегда им оказывает помощь». Оказалось, что во второй части предложения изменена привычная для иностранца конструкция, в которой объект стоит не после глагола, а перед ним (в нашем примере объект в Дательном падеже («им»)) стоит перед глаголом «оказывает»). Или, читая вопрос: «И какой из этого следует вывод?», студенты всерьёз начинают беспокоиться, что никогда не смогут свободно владеть русским языком, понимать тексты на русском языке, так как, чтобы понять предложение, надо искать субъект, а он может стоять в любой части предложения.

Нельзя забывать о том, что восприятие и обработка мозгом текста на иностранном языке существенно отличается от восприятия текста на родном языке. Фразы на родном языке много раз слышат, читают, пишут, произносят, то есть прекрасно знают их звучание, написание, грамматическое значение и они воспринимаются как известная информация, имеющая определённый смысл и не вызывающая трудности в понимании. Мы пытаемся воспринимать текст на иностранном языке таким же образом, опуская форму фразы, без усвоения которой не происходит освоение языка. Носителям языка обычно не требуется дочитывать предложение, чтобы начать его анализировать, а для иноязычных носителей необходимо закончить предложение и перечитать его несколько раз.

Сложности лингвистического характера не являются единственными. При восприятии текста на иностранном языке добавляются сложности, связанные с восприятием иноязычного текста как модели «чужой» культуры. Рассматривая ситуацию, когда автор текста и «читающий» относятся к разным культурам, можно ожидать наличие определённых лакун в смысловом восприятии текста, в котором отражается иная культура, специфические феномены «чужой» культуры. Наблюдая за студентами-иностранцами, было замечено, что при чтении процесс восприятия идёт в двух направлениях: 1) студент находит соответствие в родной культуре и принимает как «своё»; 2) то, что не подходит в привычную схему объявляется специфическим феноменом иноязычной культуры и чаще всего выбрасывается из памяти. Задача преподавателя донести до студента информацию так, чтобы заинтересовать. Ведь, чем шире будет общий кругозор студента, тем

богаче сбудет его индивидуальный опыт, тем лучше он начнёт не только понимать тексты на иностранном языке, но и более уверенно вовлекаться в коммуникацию на этом языке.

Таким образом, у обучаемого складывается представление, что при чтении на иностранном языке он обязательно столкнётся с «подводными камнями», которые помешают правильно понять содержание сообщения и к которым относятся в первую очередь ошибки, связанные обычно с интерференцией родного языка. К этим «подводным камням» относится не только различие в грамматическом оформлении высказывания, но и в культурологических различиях. То есть правильное восприятие иноязычного текста зависит не только от уровня владения языком, но и знания культурных и исторических особенностей народа, на чьём языке написан текст.

Конечно, преподаватель иностранного языка не может сразу учить содержательному пониманию текста. На начальном и базовом этапах обучения, в первую очередь, преподаватель (в нашем случае РКИ) учит словам и грамматике русского языка, т.е. структурно-вербальному пониманию, благодаря которому иностранный учащийся сможет прийти до содержательного понимания при наличии у него других знаний и умений. На этих этапах обучения, читая различные тексты, иностранный студент имеет возможность сравнивать грамматические явления родного и русского языков, что оказывает помощь в овладении языком.

Но задача преподавателя – не акцентировать всё внимание иностранных учащихся на грамматику, а переключить их внимание на содержание, дать возможность прочувствовать ситуацию и тем самым перейти на новый уровень работы. Поддерживая и направляя работу мысли студентов, преподаватель ненавязчиво обеспечивает закрепление грамматических явлений с использованием всех видов речевой деятельности.

Рассматривая вопрос, нужно также обратить внимание на необходимость учёта стилей обучения студентов, так как это знание поможет разобраться в том, почему иностранный студент, прочитавший какой-либо абзац текста на русском языке, не может понять мысль и просит дать возможность прочитать про себя. Маствилискер Э.И. в своей книге писал, что «формирование индивидуального стиля – это не только сознательный отбор системы способов действия, соответствующих требованиям задачи и возможностям

человека, но и бессознательное приспособление их к своим возможностям» [5, с. 136].

Стили обучения влияют на технику восприятия текста. Кто-то лучше понимает при чтении про себя, а кому-то необходимо прочитать вслух, т.е. услышать, задействовать речедвигательные элементы речедвигательного анализатора [6], кому-то надо написать, чтобы вспомнить значение слова (иностранцы студенты, в нашем случае китайские и американские студенты часто выписывают слова, чтобы запомнить или вспомнить их). Это связано с тем, что для одних важно самому произнести или услышать иностранное слово. Это происходит в случае, когда узнавание и понимание слов (или словосочетаний) в тексте зависят от сформированности у иностранного учащегося связи семантики слова с его звуковой формой. Для других важно написать, так как звуковой образ пассивен, а узнавание и понимание слов (или словосочетаний) в тексте, воспринимаемом зрительно, зависит от сформированности связи семантики слова с его графической формой. В случаях, когда процессы восприятия и узнавания не работают вместе, имеет место «сбой» в понимании иноязычного текста.

То, что в большинстве своём учащиеся после прочтения вслух перечитывают текст про себя подтверждается словами Миролубова А.А., который говорит о том, что изначально момент чтения, его сенсорной основой является зрительное восприятие текста [7].

Визуальный прием информации включает собственно орфоэпические операции, соответствующие системе буквенно-звуковых взаимоотношений, принятых в данном языке, а также грамматические операции и действия, связанные с восприятием и переработкой формальной основы предложения, которое в процессе его считывания должно быть преобразовано во внутренне воспроизводимое высказывание (либо внешне воспроизводимое при чтении вслух).

Обзор литературы

В настоящее время существует большое количество разных исследований А.А. Леонтьева, И.А. Зимней, В.И. Ильиной, З.И. Клычниковой, Н. Robinson и многих других, посвященных вопросу восприятия и понимания текста как на родном, так и на иностранном языке. Вопрос исследуется с разных сторон: рассматриваются уровни, параметры, способы понимания; исследуются внутренние механизмы понимания

текст, зависимость понимания текста от его структурных особенностей; изучаются индивидуально-возрастные особенности понимания текста, а также ведутся поиски эффективных приемов формирования умений работать с текстом. Так, вопросы работы с текстом на занятиях по РКИ интересуют многих современных исследователей, преподавателей РКИ. К ним относятся Семёнова Т.Я., Торохтий Л.С., Фёдорова М.Л., Комарова Е.В. и др.

Согласно исследованиям психологов, чтение состоит из двух, связанных между собой процессов: узнавание лексической единицы и понимание смысла текста. Узнавание лексических единиц относится к процессу восприятия, а понимание смысла – это процесс получения смысла слов, предложений и отдельно взятых текстов.

Важное свойство текста заключается в том, что он не является пассивным продуктом речемыслительной деятельности. Наоборот, в тексте происходит актуализация соответствующих лексических и грамматических значений, а также идёт определенное обратное воздействие на речемыслительную деятельность.

Конечной целью обучения иностранному языку является коммуникативное (зрелое чтение). Зрелое чтение предполагает автоматичность техники чтения, высокий уровень развития рецептивных лексико-грамматических навыков, что даёт возможность реализовывать речевые стратегии «читающего». Виды коммуникативного чтения разрабатываются в различных терминологических системах. Согласно С.К. Фоломкиной [8], все виды чтения на иностранном языке делятся на просмотровое, поисковое, ознакомительное. Это деление совпадает с традиционной классификацией зарубежных психолингвистов, выделяющих такие виды чтения текстов, как *Scanning Skimming*, *Reading for detailed information*.

Как известно, любая коммуникация направлена на понимание. Отсюда возникает необходимость более тщательного психологического анализа условий достижения понимания иноязычных текстов учащимися и студентами.

Понимание является сложным психологическим процессом, имеющим уровневый характер. Выделяются следующие уровни понимания текста:

а) уровень значения (узнавания значений средств языкового выражения текста как лексических, так и грамматических),

б) уровень смысла (распознавание смыслов текстовых единиц);

в) уровень представления (перевод словесных образов текста на язык читательских представлений).

Первые два уровня вместе составляют понятийный уровень понимания текста. Они актуальны при понимании любого текста (за исключением самых примитивных учебных текстов). Третий уровень востребован при понимании художественных текстов, текстов художественной публицистики и подобных им.

Восприятие и понимание текста традиционно рассматриваются в качестве процессов чтения с трех теоретических позиций:

1) психолингвистических моделей «сверху вниз»;

2) психолингвистических моделей «снизу вверх»;

3) интерактивных моделей чтения иностранного текста.

Эти модели основываются на положениях когнитивной психологии и психологии памяти [9, с. 74-76].

Психолингвистические модели чтения «сверху вниз» (*Top-down*) дают читающему общее представление о тексте, выдвижение гипотез о содержании на основе опыта и фоновых знаний. Для модели понимания и переработки информации «снизу вверх» (*Bottom-up*) лежит представление о чтении как о последовательных процессах опознавания и переработки информации от уровня лексем до предложений. Наконец, третье направление проходит в исследовании интерактивного чтения как процесса взаимодействия текста и читателя.

Понимание текста рассматривается разными исследователями. С точки зрения С.А. Васильева, проблема понимания текста является частным вопросом в рамках общей логико-гносеологической проблемы понимания. Но в то же время в нем «скрыты корни всей проблемы, а также и ее возможные решения» [10, с. 178]. Автор выделяет три уровня понимания учебного текста: 1) уровень перевода на другой язык; 2) комментарий; 3) истолкование (интерпретация) текста.

Первый уровень соответствует самому поверхностному осмыслению оригинала. Адекватный перевод, считает автор, даже если он осуществлен без существенных смысловых потерь и искажений, еще не свидетельствует о полном понимании текста. Для этого уровня характерны выделение словаря, структуры текста и эмоционального содержания текста. Причём установить прямую эквивалентность

между словами и конструкциями двух языков чаще всего невозможно, так как семантически и функционально знаки двух языков, как правило, не совпадают. А дословный перевод без осмысления всего речевого высказывания приводит к искажению смысла предложения. Эффективность чтения снижена, так как иностранный студент «приклеен» к словарю и переводит каждое слово. Это затрудняет процесс восприятия иноязычного текста: замедляет темп чтения, нарушает логическое течение мысли, отвлекает от содержания читаемого. Понять текст на втором уровне – значит не только уметь пересказать его содержание другими языковыми средствами, но и прокомментировать, т. е. дополнить его, но не подменить. С.А. Васильев говорит о взаимосвязи целого и его частей в понимании текста: «Невозможно понять целое без предварительного осмысления частей, а часть, в свою очередь, нельзя адекватно осмыслить без предварительного знакомства с идеей целого» [10, с. 198].

Понимание на уровне истолкования ориентировано на представление, что понять текст – значит наиболее адекватно, без каких-либо изменений и добавлений воспроизвести его смысл, повторить творческий акт автора. Таким образом, чтобы в устной или письменной форме изложить результаты своего понимания текста, интерпретатор должен будет продублировать его.

Результаты и обсуждение

Из многолетнего опыта работы с иностранными студентами, обучающимися на кафедре языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев факультета довузовского образования КазНУ имени аль-Фараби нужно отметить, что, как правило, в одной группе оказываются студенты-представители разных культур, разного уровня подготовки, речевой менталитет которых различен. Так, в обычной языковой группе из 12 человек могут оказаться студенты из Китая, Японии, Кореи, Турции, Афганистана, Монголии, Америки, Франции, Иордании, а также казахи-оралманы. В этом случае преподавателя, ведущего аспект «Русский язык как иностранный: Чтение», ждут трудности, связанные с тем, чтобы, например, четко распланировать время чтения, восприятия текста даже после предтекстовой работы в такой группе практически невозможно. Как было сказано выше в части «Методы и материалы», работая с иностранными студентами,

обращаешь внимание на то, что студент, даже понявший толкование преподавателем слова на русском языке, обязательно проверит значение в словаре. На наш взгляд, это связано с психологическими факторами, и поэтому преподавателю нужно терпение, чтобы не торопить студента, дать ему возможность удостовериться, что он правильно понимает толкование на русском языке. Это чаще всего происходит со студентами начального этапа обучения. Чтение – это неотъемлемая часть процесса овладения языком, поэтому очень важно добиться успеха в этой области знаний.

Мы предлагаем разбивать текст на смысловые части и совместно со студентами разыгрывать сценки, в которых нужно будет отразить контекст прочитанного. Такая работа преследует несколько целей:

- создать необходимую атмосферу в группе;
- дать возможность каждому студенту почувствовать речевую ситуацию, в которой необходимо данное речевое действие;
- сфокусировать внимание студентов на грамматических конструкциях и лексическом наполнении отрывка текста;
- отработать интонационные конструкции.

Изучая грамматику на занятиях по русскому языку аспект «РКИ: Грамматика. Лексика», студенты порой выполняют упражнения по пройденной грамматике неосознанно, механически. А работая с текстом, например, с художественным, не могут увидеть «целое», так как привыкли к определённом порядку слов в предложении S (субъект) – Р (предикат) – О (объект). Или не могут понять к объекту или субъекту относятся личные местоимения. Например, очень простые, с точки зрения русскоговорящих, предложения: *Саша очень любит читать энциклопедию. Её всегда можно найти в библиотеке.* Как оказалось, местоимение «её» студент сразу связал со словом «энциклопедия». А имя «Саша» – посчитал мужским именем.

Опыт работы с иностранными студентами показывает, что работа с текстом требует от преподавателя умения заинтересовать информацией о культуре, обычаях, традициях народа, чей язык они учат. А также донести до иностранных студентов мысль, что знание грамматики даст возможность студенту определить субъект действия, найти глагол, а затем и объект, независимо от его местоположения в предложении. Чтобы этот процесс проходил успешно, предлагается давать студентам различные игровые задания, разбивая группу на 2-3 команды. Игра «Собе-

ри текст», где студенты получают карточки со словами из текста. Команды получают карточки с названием текстов. С содержанием текстов студенты знакомы, так как прочитали их некоторое время назад. У каждой команды свой текст. Карточки со словами из обоих текстов сложены в одну кучу. От каждой команды выбирается по 2 представителя, которые должны за 3 минуты выбрать необходимые карточки. Далее работают все члены команды, которые собирают из карточек предложения.

Заключение

Результаты исследования свидетельствуют о значимости данного вида речевой деятельности, а отсюда – о необходимости совершенствования методики обучения чтению, о целесообразности организации последовательной и систематической работы по обучению чтению на русском языке студентов-иностранцев, учитывающей многочисленные трудности, сопровождающие процесс восприятия и понимания иностранного текста.

Рассмотрев некоторые стороны данной проблемы, приходим к выводу:

а) чтобы самостоятельно писать и понимать тексты, иностранному студенту нужен набор знаний и умений, куда входят языковые знания (фонетика и интонация, лексика и грамматика), речевые умения (говорения и аудирования, чтения и письма), знание фактов культуры и пр., которые нужны изучающему язык для свободного участия в коммуникации на данном языке;

б) на начальных этапах нельзя отказываться от перевода, так как на этих этапах студенту трудно воспринимать не только грамматические явления, но и культурные особенности;

в) нужно давать возможность студентам эффективно пользоваться привычными для них стилями обучения, а не только требовать понимания при чтении вслух;

г) подходить к каждому студенту дифференцированно, учитывая комплекс особенностей, как физио-психологических, так и культурных.

Исследование некоторых сторон вопроса методики обучения чтению на русском языке как иностранном дало осознание того, что для достижения целей обучения коммуникации любые тексты, а в особенности художественный текст, можно рассматривать и как средство, и как цель обучения. Работа текстом, в особенности с ху-

дожественным, представляет собой комплекс различных упражнений, который направлен не только на обучение языковым явлениям, видам речевой деятельности, на закрепление лексического, грамматического, фонетического материала (это касается в большей степени начального этапа обучения, уровень А1-А2), но и на анализ текста. Использование игровых заданий делает эту работу более увлекательной.

Таким образом, чтобы сделать процесс обучения чтению на иностранном языке эффективным, преподавателям иностранного языка, в нашем случае РКИ, нужно учитывать:

– правильное планирование курса обучения чтению, с учетом сферы предпосылок обучения и будущего применения полученных знаний;

– корректный отбор текстов для обучения чтению на основе их аутентичности, направленности на формирование межкультурной компетенции учащихся, интересном содержании, возможности использования на их основе креативных методов работы, степени пригодности для эффективного обучения стратегиям чтения;

– разработка комплекса упражнений, адекватных целям обучения.

Проведя анализ поставленных вопросов, нужно подчеркнуть необходимость:

– обучения студентов осознанному применению стратегий понимания читаемого материала;

– разработки соответствующего комплекса упражнений, направленных на активизацию предварительных знаний на различных уровнях языка, как на уровне логических структур, так и на межкультурном уровне);

– развития беглого чтения.

Задача преподавателей в современном вузе – научить студентов эффективно и качественно работать самостоятельно, уметь самостоятельно находить информацию и эффективно работать с учебной, справочной и научной литературой.

Оценивая уровень понимания текста иностранным студентом, нужно учитывать: а) количество понятых фактов; б) степень адекватности восприятия им мыслей автора текста; в) характер интерпретации понятой им информации. Обучающийся должен правильно воспринять предметно-логическую организацию сообщения, касающуюся действий или сюжетных линий, мотивов, развитие идей, эмоций, характеров и т.д.

Литература

- 1 Послание Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева народу Казахстана. 31 января 2017 г. «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособность». <http://abctv.kz/ru/post/poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-nursultana-nazarba>
- 2 Тумакова Н.А., Ткаченко Ю.А. К вопросу о роли мотивации в обучении иностранному языку в вузе // Молодой учёный. – 2015. – №6. – С. 705-707.
- 3 Семёнова Т.Я., Шуховцова Т.А. Обучение иностранных студентов самостоятельному чтению художественного текста // Язык – Общество – Время: Ахановские чтения под эгидой МАПРЯЛ: Материалы 13-ой Международной научно-теоретической конференции, 20-21 мая 2010. – Алматы: КазНУ, 2010. – С. 250 – 254.
- 4 Хэгболдта П. Изучение иностранных языков. Некоторые размышления из опыта преподавания: пер. с англ. – М., 1963. – 160 с.
- 5 Маствилискер Э.И., Дикопольская Г.Е. Некоторые условия формирования индивидуального стиля в решении учебных задач у дошкольников // Темперамент: системное исследование. – Пермь, 1976. – С. 120-138.
- 6 Жинкин Н. Механизмы речи. – М.: Издательство Академии педагогических наук, 1958. – 378 с.
- 7 Миролубов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. – М., 2002. – 448 с.
- 8 Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – 207 с.
- 9 Солсо Р. Когнитивная психология. – СПб.: Питер, 2002. – 592 с.
- 10 Васильев С.А. Синтез смысла при создании и понимании текста: Философские проблемы. – Киев: Наук.думка, 1988. – 240 с.
- 11 Фёдорова М.Л. Просмотровое чтение при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку в вузе // Молодой учёный. – 2016. – №9. – С. 1200-1202.
- 12 Торохтий Л.С. Обучение иностранных учащихся восприятию и прогнозированию содержания текста/ Инновации в образовании и науки в условиях политической и экономической модернизации Казахстана // Сборник научно-методических трудов преподавательского состава факультета довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – С. 191 -195.
- 13 Комарова Е.В. Просмотровое и внеаудиторное чтение в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе // Молодой учёный. – 2015. – №6. – С. 627-629.

References

- 1 Nazarbayev, N. (2017) Poslanie Prezidenta Respubliki Kazakhstan Nursultana Nazarbaeva narodu Kazakhstan. 31 yanvarya 2017 g. «Tret'ya modernizatsiya Kazakhstan: global'naya konkurentosposobnost'» (The Address of the President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev to the People of Kazakhstan. January 31, 2017 «Third modernization of Kazakhstan: global competitiveness») Available at: <http://abctv.kz/ru/post/poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-nursultana-nazarba> (accessed 31 January 2017)
- 2 Tumakova, N.A. & Tkachenko, Y.A. (2015) K voprosu o roli motivatsii v obuchenii inostrannomu yazyku v vuze [On the role of motivation in teaching a foreign language at a university]. Journal «Young scientist», # 6, 705-707
- 3 Syemyonova, T.Ya. & Shuhovtsova, T.A. (2010) Obuchenie inostrannykh studentov samostoyatel'nomu chteniyu khudozhestvennogo teksta [Training foreign students in independent reading of the literary text]. Trudy 13-oy Mezhdunarodnoy nauchno-teoreticheskoy konferentsii «Yazyk – Obshchestvo – Vremya: Akhanovskie chteniya pod egidoy MAPRYAL» [Proc. 13th Int. Scientific & Theoretical Conf. «Language – Society – Time: Akhanov readings under the auspices of MAPRYAL». Almaty, KazNU Publ., 250 – 254. (In Russian).
- 4 Mastvilisker, E.I. & Dikopolskaya, G.E. (1976). Nekotorye usloviya formirovaniya individual'nogo stilya v reshenii uchebnykh zadach u doshkol'nikov. Temperament: sistemnoe issledovanie [Some Conditions for the Formation of an Individual Style in Solving Teaching Problems for Preschool Children. Temperament: Systemic Research]. Perm, 120-138.
- 5 Zhinkin, N. (1958). Mekhanizmy rechi [Mechanisms of speech]. Moscow, Academy of Pedagogical Sciences Publ., 378.
- 6 Mirolubov, A.A. (2002) Istoriya otechestvennoy metodiki obucheniya inostrannym yazykam [The history of the domestic method of teaching foreign languages]. Moscow, 448.
- 7 Folomkina, S. K. (1987). Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze: Uchebno-metodicheskoe posobie dlya vuzov [Teaching reading in a foreign language in a non-linguistic university]. Moscow, High school Publ., 207.
- 8 Solso R. (2002). Kognitivnaya psikhologiya [Cognitive psychology]. St. Petersburg, 592.
- 9 Vasil'ev S.A. (1988) Sintez smysla pri sozdanii i ponimanii teksta: Filosofskie problemy [Synthesis of meaning in creating and understanding the text: Philosophical problems]. Kiev, Nauk.dumka Publ., 240
- 10 Fedorova, M.L. (2016) Prosmotrovoe chtenie pri obuchenii professional'no-orientirovannomu inostrannomu yazyku v vuze [Browse reading in teaching professionally-oriented foreign language at university]. Journal «Young scientist», #9, pp. 1200-1202

11 Torokhtiy, L.S. (2012) Obuchenie inostrannykh uchashchikhsya vospriyatiyu i prognozirovaniyu sodержaniya teksta [Training foreign students to percept and forecast the content of the text]. Trudy prepodavatel'skogo sostava fakul'teta dovuzovskogo obrazovaniya KazNU im. al'-Farabi « Innovatsii v obrazovanii i nauki v usloviyakh politicheskoy i ekonomicheskoy modernizatsii Kazakhstana» [Proc. of the teaching staff of the faculty of pre-university education of al-Faraby KazNU «Innovations in Education and Science in the Conditions of Political and Economic Modernization of Kazakhstan»], Almaty, KazNU Publ., 191-195.

12 Komarova, E.V. (2015) Prosmotrovoe i vneauditorное chtenie v protsesse prepodavaniya inostrannogo yazyka v tekhnicheskom vuze [Browse and out-of-class reading in the process of teaching a foreign language in a technical university], Journal «Young scientist», #6, 627-629.